

Весна Д. Симовић
 Селена М. Станковић
 Филозофски факултет
 Универзитет у Нишу¹

Наслеђе 28 • 2014 • 95-109

L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE NIŠ: DANS LE PASSÉ ET AUJOURD'HUI²

Cet article a pour but de donner un aperçu de l'enseignement du français à l'Université de Niš dans le temps – depuis la naissance de la Haute École pédagogique en 1948, à travers l'existence des composantes de l'Université, jusqu'à la création du département de français à la Faculté de Philosophie en 2012. En effet, la fondation de la Haute École pédagogique à Niš marque non seulement la base d'un milieu universitaire en Serbie du Sud-Est, mais aussi le début de l'enseignement universitaire du français dans cette région. Enseigné au sein de presque toutes les facultés de l'Université de Niš au fil des années, le français y a maintenu une position très importante qui s'est renforcée grâce à la fondation de la Faculté de Philosophie en 1971 et particulièrement grâce à la création du Département de langue et littérature françaises. L'objectif de ce travail est aussi de démontrer une longue présence du français à l'Université et dans toute la région sud-est de la Serbie, d'où l'importance de la naissance du département de français.

Mots-clés : langue française, langues étrangères, université

1. Introduction

Centre de toutes les activités commerciales, culturelles, sportives et universitaires de la Serbie du Sud-Est, la ville de Niš a une longue tradition d'éducation. Les premiers établissements scolaires et culturels ont été créés immédiatement après la libération de la domination ottomane, dans les deux dernières décennies du XIX^e siècle (FF 2012c : 7-13). Dans les années suivant la Deuxième Guerre mondiale, le système scolaire s'est développé et l'enseignement supérieur est devenu accessible aux jeunes conscients de son importance. La fondation de la Haute École Pédagogique en 1948 a marqué le début de l'enseignement supérieur dans la région sud-est de la Serbie, établi et renforcé par la création des premières facultés en 1960 et de l'Université en 1965. Le français a toujours eu une place privilégiée dans l'enseignement supérieur

1 vesna.simovic@filfak.ni.ac.rs; selena.stankovic@filfak.ni.ac.rs.

2 Ce texte a été réalisé dans le cadre du projet *La traduction dans le système de la recherche comparée des littératures et cultures serbe et étrangères* (N° 178019 ; 2011-2014), financé par le Ministère de l'Éducation, de la Science et du Développement technologique de Serbie. Il a été présenté au II^e conférence internationale *Dire, écrire, agir en français (DEAF 2)* tenue à Kragujevac (8-9 novembre 2013).

dès la création de l'Université de Niš. C'est à Niš, au sein de la Haute École Pédagogique, qu'a été fondé en 1950 le Département de langue et littérature françaises où étaient formés les enseignants de français des écoles primaires. La création d'autres facultés n'a fait qu'assurer la place du français, enseigné systématiquement pendant des années dans toute l'Université.

Cet article porte sur les débuts et le développement de l'enseignement/apprentissage du français au niveau universitaire à Niš. On constatera aussi l'état actuel de l'enseignement/apprentissage du français, son statut et sa présence à l'Université de Niš. Enfin, on mettra l'accent sur la création récente du Département de langue et littérature françaises à la Faculté de Philosophie de Niš qui a couronné une longue tradition de francophonie et de francophilie qui a profondément influencé cette partie de la Serbie.

2. Haute École Pédagogique

La Haute École Pédagogique (HEP) était le premier établissement d'enseignement supérieur créé en dehors de Belgrade, dans la région du sud-est de la Serbie, dans les années qui ont suivi la Deuxième Guerre mondiale. La création de la HEP était le résultat de nouveaux besoins de la société yougoslave d'après-guerre : la transformation de l'ancien système d'enseignement primaire de quatre ans en enseignement primaire obligatoire de huit ans et le besoin d'enseignants spécialisés dans différentes matières pour assurer les cours pendant les quatre dernières années de l'école primaire. Quelques années seulement après la fin de la Deuxième Guerre mondiale, le Ministère de l'Éducation de l'époque prend la décision de fonder la HEP de Niš.

Le département de langue et littérature françaises a été créé en 1950, seulement deux ans après la fondation de la HEP. Les cours de français, de pédagogie et de didactique ont été assurés par une petite équipe de professeurs de français. Les cours et l'enseignement ne constituaient qu'une partie de leurs activités et de leur travail. Ils ont progressivement organisé une collaboration étroite avec les écoles primaires où les étudiants faisaient des stages professionnels qui les préparaient à leur futur métier. Les professeurs de français de la HEP étaient membres des jurys des examens professionnels ainsi que des examens de baccalauréat. Ils surveillaient aussi le travail des enseignants de français dans les écoles primaires de la région en tant qu'inspecteurs d'éducation.

Excepté leur travail dans le cadre de l'enseignement, de l'inspection et des stages professionnels, les professeurs de français de la HEP participaient pleinement à la vie culturelle de la ville et leur engagement professionnel était d'une grande importance pour toute la communauté.

On peut constater que l'importante mission sociale et culturelle de la HEP durant plus de deux décennies a été complètement réalisée : sur 21.510 étudiants inscrits (13.994 à Niš, 7516 dans les départements de l'École de Kruševac et de Vranje), 8141 étudiants ont réussi leur diplôme parmi lesquels 306 ont obtenu le titre de professeurs de français. Grâce à ses critères élevés, seuls les meilleurs étudiants pouvaient obtenir leurs diplômes. Très assidus, les professeurs de français de la HEP, bien que peu nombreux, ont laissé une trace ineffaçable et

ont établi la francophonie dans ces régions. D'une part, ils ont formé de nombreux professeurs de français. De l'autre, ils ont contribué pleinement à l'expansion de la langue et de la culture françaises en Serbie du Sud-Est. Il faut rappeler que dans cette partie de la Serbie le français était souvent la seule langue étrangère apprise dans les écoles et dans les lycées (Kerković, Ćirić 2002).

3. *Faculté de Philosophie*

Au moment où le besoin en cadres professionnels supérieurs s'est montré de plus en plus grand, suite au développement de la société, la HEP s'est transformée en Faculté de Philosophie. Se basant sur le solide socle de la HEP, la Faculté de Philosophie a continué sa tradition d'enseignement et de diffusion des valeurs humanistes. Elle a à son tour célébré récemment ses 40 ans d'existence. Au début composée de sept départements de sciences naturelles, humaines et sociales, dans les années 2000 elle s'est orientée vers les domaines de formation et de recherche sociaux et humains. Aujourd'hui c'est un établissement d'enseignement supérieur composé de douze départements (FF 2012b).

Le FLE en tant que cours universitaire existe depuis la création de la Faculté de Philosophie. Dans la première période, les programmes d'études prévoyaient deux cours³ par semaine en I^{ère} année sauf pour les départements de langue et littérature anglaises et de psychologie qui en avaient six. Ce nombre élevé de cours ne surprend pas puisqu'il s'agit d'un département philologique. Il est quand même intéressant de souligner la conscience qu'avaient les responsables du département de psychologie à l'époque de l'importance des langues et littératures étrangères dans l'éducation et la formation des étudiants en sciences humaines, ce qu'on peut envier aujourd'hui⁴ (FF 1972, 1998).

Tableau 1. Langues étrangères à la Faculté de Philosophie: période 1971 – 1998

Département	Semestre 1 CM+TD ⁵	Semestre 2 CM+TD	Semestre 3 CM+TD	Semestre 4 CM+TD	Semestre 5 CM+TD	Semestre 6 CM+TD	Semestre 7 CM+TD	Semestre 8 CM+TD
Mathématiques	0+2	0+2						
Physique	0+2	0+2						
Chimie	0+2	0+2						
Sociologie	0+2	0+2						
Psychologie	0+6	0+6						
Langue et litt. anglaises			0+6	0+6				

3 Il faut mentionner que dans le système scolaire serbe, de l'école élémentaire à l'université, un cours dure 45 minutes.

4 Sur le rôle de la littérature dans l'apprentissage des langues étrangères, v. Simović 2013.

5 Les abréviations CM et TD ont été utilisées dans cet article pour désigner les cours magistraux et les travaux dirigés.

Éducation physique	0+2	0+2						
--------------------	-----	-----	--	--	--	--	--	--

La période de 1998 à 2000 est marquée par le développement considérable de la Faculté de Philosophie suite à des facteurs sociaux. Cette période fut un tournant pour la Faculté mais aussi pour l'enseignement du FLE. De nouveaux départements de sciences sociales et humaines ainsi que des départements artistiques ont été créés à cette époque. Par rapport à cette nouvelle orientation, l'enseignement des langues étrangères augmente de 2 à 4 semestres, alors que le nombre de cours varie de 2 à 4 cours par semaine (FF 2000).

Les départements de sciences naturelles ayant formé la Faculté des sciences naturelles et des mathématiques en 2000, on a continué à étudier le français dans les autres départements constituant la Faculté de Philosophie pendant 4 semestres à raison de 4 cours par semaine. Après les changements considérables entraînés par la Déclaration de Bologne en 2006 et l'introduction de nombreux cours optionnels à la Faculté de Philosophie⁶, les départements de sciences humaines réduisent leur nombre de cours de langues étrangères qu'on n'apprend plus que pendant deux semestres. Par contre, dans les départements philologiques et de journalisme, on continue à dispenser des cours de français pendant les deux premières années, c'est-à-dire pendant quatre semestres. Depuis cette année, le français est devenu cours optionnel obligatoire à la Faculté de Philosophie. Les étudiants sont obligés d'apprendre une langue étrangère, mais ils ont le droit d'en choisir une parmi le français, l'anglais, le russe, l'allemand et le grec. Les cours de langues (excepté le grec) sont de niveau intermédiaire, les étudiants ayant appris ces langues au lycée et ayant atteint le niveau A2 des compétences langagières du CECR (FF 2006a, 2006b, 2006c, 2006d, 2006e, 2006f, 2006g, 2006h, 2006i).

Tableau 2. Langues étrangères à la Faculté de Philosophie: période 2006 – 2013

Département	Semestre 1 CM+TD	Semestre 2 CM+TD	Semestre 3 CM+TD	Semestre 4 CM+TD	Semestre 5 CM+TD	Semestre 6 CM+TD	Semestre 7 CM+TD	Semestre 8 CM+TD
Sociologie	2+2	2+2						
Psychologie	2+2	2+2						
Langue et litt. anglaises	2+2	2+2	2+2	2+2				
Langue serbe	2+2	2+2	2+2	2+2				
Littérature serbe et comparée	2+2	2+2	2+2	2+2				
Histoire			2+2	2+2				

6 Sur l'importance du français et la position que cette langue doit avoir à l'université réformée en Serbie conformément à la Déclaration de Bologne, v. Đelić 2006.

Langue et litt. russes							2+2	2+2
Pédagogie	2+2	2+2						
Philosophie	2+2	2+2						
Journalisme	2+2	2+2	2+2	2+2				
Communications et relations publiques	2+2	2+2	2+2	2+2				

Actuellement, à la Faculté de Philosophie il y a plus de 700 étudiants en Ière et IIe année qui apprennent une langue étrangère en tant que cours optionnel dont 5% choisissent le français (45). Ce nombre varie chaque année en fonction du nombre d'étudiants inscrits à la Faculté et des langues apprises à l'école secondaire. Le plus souvent, les étudiants continuent l'apprentissage d'une des langues apprises au lycée. La plupart des étudiants choisissent l'anglais, appris à l'école élémentaire (8 ans) et au lycée (4 ans) en tant que première langue étrangère. Un nombre considérable d'étudiants commencent à apprendre le grec soit pour des raisons culturelles et touristiques soit pour des raisons pragmatiques : n'ayant pas acquis un bon niveau de langue étrangère au lycée, les étudiants ne peuvent pas continuer leur apprentissage à la Faculté et préfèrent choisir le niveau débutant dans une autre langue étrangère.

4. Faculté de Droit

Selon les informations reçues des responsables du Service des Étudiants, bien que le français ne figure pas dans les programmes d'études, il était présent à la Faculté de Droit. Les étudiants étant obligés de maîtriser une langue étrangère, leur travail a été suivi par un professeur engagé à temps partiel. Le nombre de cours et la durée de l'apprentissage ont varié en fonction des décisions prises par les autorités de la Faculté. À partir de cette année, trois cours de français par semaine seront dispensés aux futurs juristes.

Tableau 3. Langues étrangères à la Faculté de Droit

Période	Parcours	Semestre 1 CM+TD	Semestre 2 CM+TD	Semestre 3 CM+TD	Semestre 4 CM+TD	Semestre 5 CM+TD	Semestre 6 CM+TD	Semestre 7 CM+TD	Semestre 8 CM+TD
2013/2014-	Tous les parcours		3+0						

5. Faculté des Sciences Économiques

L'enseignement/l'apprentissage du français est présent à la Faculté des Sciences Économiques depuis sa création en 1961. Au fil des années, la durée de l'enseignement a varié. Dans la première décennie, le français a même été

enseigné durant tout le cursus. Dans les années 70 et 80, la durée de l'apprentissage du français a diminué et les cours étaient dispensés les trois dernières années. Entre 1988 et 2008, on apprenait le français en II^e et III^e années à raison de trois cours par semaine. Après l'application de la Déclaration de Bologne en 2008, le nombre de cours a diminué et il est maintenant de deux par semaine.

Comme le travail d'économiste dans le domaine international impose la connaissance de plusieurs langues étrangères, pour les étudiants de certains parcours il est possible de suivre un cours de français intensif de six cours par semaine pendant un semestre. Pour les étudiants en Management international et en Management dans le tourisme il s'agit d'un cours obligatoire, alors que pour ceux en Économie générale il est optionnel (EF 2013).

Tableau 4. Langues étrangères à la Faculté des Sciences Économiques

Période	Parcours	Semestre 1 CM+TD	Semestre 2 CM+TD	Semestre 3 CM+TD	Semestre 4 CM+TD	Semestre 5 CM+TD	Semestre 6 CM+TD	Semestre 7 CM+TD	Semestre 8 CM+TD
1988-2008	Tous les parcours			2+1	2+1	2+1	2+1.		
2008-2013	Tous les parcours			2+0	2+0	2+0	2+0		
2008-2013	Parcours: Management international / Management dans le tourisme (un semestre au choix)				4+2		4+2		4+2
2008-2013	Parcours : Économie générale (un semestre au choix)				4+2		4+2		4+2

6. Faculté de Technologie (Leskovac)

L'une des composantes de l'Université de Niš est la Faculté de Technologie, une institution d'enseignement supérieur qui a été fondée en 1979 à Leskovac et dont les étudiants se forment dans les domaines de la biotechnologie et des technologies alimentaire, chimique et textile. Depuis sa création et jusqu'en 2004, la Faculté de Technologie proposait le français dans tous ses programmes d'études en tant que langue étrangère (TF 1980, 1987). Néanmoins, dans l'enseignement du FLE au sein de cette faculté on distingue deux périodes.

La première a commencé avec la fondation de la Faculté en 1979 et elle a duré jusqu'à l'année 1987 (TF 1980: 37-38). Le programme d'études élémen-

taires, étant le même en I^{ère} et II^e années sur le plan de la Faculté⁷⁷, les cours de langue étrangère étaient prévus pendant les deux premières années. Les étudiants devaient alors choisir une langue étrangère parmi le français, le russe, l'anglais et l'allemand. En I^{ère} année, la langue étrangère choisie avait le statut de cours obligatoire et les étudiants avaient deux cours par semaine ; en II^e année, la langue étrangère, avec le même nombre de cours, a cependant changé de statut – elle est devenue un cours optionnel⁸.

À la rentrée universitaire d'octobre 1987, des plans et des programmes d'études élémentaires partiellement changés et complétés sont entrés en vigueur à la Faculté de Technologie. En même temps, ce changement marque le commencement de la seconde période dans l'enseignement et l'apprentissage du français (TF 1987: 3-6, 127-128). En effet, la langue étrangère, que les étudiants choisissaient toujours parmi celles mentionnées ci-dessus, a été déplacée des deux premières aux deux dernières années d'études. La langue étrangère, et par conséquent le français, a gardé le même nombre de cours par semaine, mais elle a obtenu un meilleur statut dans la structure du programme d'études : elle est devenue un cours obligatoire pour les quatre semestres pendant lesquels elle est étudiée. C'est un fait important qui montre que les enseignants et les responsables de la Faculté étaient conscients de la nécessité et de la valeur de la langue étrangère dans la formation de leurs étudiants. Malheureusement, en 2004 les cours de français, comme ceux de russe et d'allemand ont été supprimés de tous les programmes à la Faculté en faveur de l'anglais.

Tableau 5. Langues étrangères à la Faculté de Technologie

Période	Département	Semestre 1 CM+TD	Semestre 2 CM+TD	Semestre 3 CM+TD	Semestre 4 CM+TD	Semestre 5 CM+TD	Semestre 6 CM+TD	Semestre 7 CM+TD	Semestre 8 CM+TD
1979-1987	Tous les départements	1+1 C.Obl.	1+1 C.Obl.	1+1 C.Opt.	1+1 C.Opt.				
1987-2004	Tous les départements					1+1 C.Obl.	1+1 C.Obl.	1+1 C.Obl.	1+1 C.Obl.

D'après la documentation officielle de la Faculté de Technologie (TF 1980, 1987)⁹, les cours de français étaient de niveau intermédiaire, sachant que les étudiants avaient déjà appris cette langue à l'école primaire et/ou secondaire (niveau A2). L'objectif de l'apprentissage du français était l'acquisition des compétences langagières de tous niveaux à travers des sujets de deux types :

- 7 Les étudiants choisissent le parcours voulu après les quatre premiers semestres, lors de l'inscription en III^e année de leurs études (TF 1980: 37).
- 8 En II^e année, en tant que cours optionnels figuraient la Langue étrangère et l'Éducation sportive (TF 1980: 38).
- 9 Les auteurs de ce texte ont obtenu les informations plus précises sur l'enseignement du français à la Faculté de Technologie (le nombre d'étudiants qui apprenaient le français, l'évaluation et l'examen terminal etc.) de Dušan Janjić, professeur des universités en littérature française, à l'époque chargé de cours de français à cette faculté. Elles l'en remercient sincèrement.

a) sujets universellement éducatifs (la patrie et la France, leurs curiosités historiques et culturelles, le voyage à l'étranger, etc.), b) sujets professionnels (la chimie, la biochimie, l'électrotechnique, la technologie du textile, l'organisation de la production etc.). L'examen final était constitué d'épreuves écrite et orale ; pendant la première période, les épreuves avaient lieu après chaque semestre, alors que durant la deuxième, elles étaient organisées après le semestre 8. Pour ce qui est du nombre d'étudiants apprenant le français au fil de toutes ces années, il faut dire qu'il baissait, toujours au profit de la langue anglaise¹⁰. Ainsi, c'était tout d'abord la plupart des étudiants qui choisissaient le français : 40% du nombre total d'étudiants à la faculté ; ensuite, à cause d'une prédominance de l'anglais sur les autres langues, le groupe étudiant le français se réduisait lentement et de façon significative si bien que finalement, seuls 15% du nombre total d'étudiants apprenaient le français.

7. *Faculté de Formation des Maîtres (Vranje)*

Jadis appelée École de Formation des Maîtres et ensuite Académie pédagogique, cet établissement, dont le siège est à Vranje, a été intégré à l'Université de Niš en tant que Faculté de Formation des Maîtres en 1993 (UF 2009: 16)¹¹. Dans cette institution, la langue française tient constamment une position stable et ferme : dès la naissance de la Faculté, le français possède le statut de cours obligatoire pendant deux semestres au premier niveau d'études (UF 2008a, 2008b, 2009, 2013/2014a, 2013/2014b) et il a acquis, depuis la rentrée universitaire de 2008, le statut de cours obligatoire au niveau du Master (UF 2008c, 2008d). Bien que le programme d'études à la Faculté de Formation des Maîtres ait été plusieurs fois restructuré et complété, on ne remarque que deux phases concernant l'enseignement du français.

Comme le montrent les documents de la Faculté, la première a duré d'octobre 1993, date de création de cette institution d'enseignement supérieur, à septembre 2008 ; c'était une période pendant laquelle la faculté offrait une formation de maître en écoles primaires (UF 2009: 19, 21, 32, 34, 38, 40, 44, 60-62). Les cours obligatoires de langue étrangère, que les étudiants ont choisis parmi le russe, l'anglais et le français, étaient prévus en 1^{ère} année, aux deux semestres, avec quatre cours par semaine. Étant donné que les étudiants avaient déjà appris le français et acquis le niveau A2 des compétences langagières à l'école primaire et/ou secondaire, les cours de français étaient de niveau intermédiaire. Après le semestre 2, l'évaluation était pratiquée sous forme d'épreuve écrite.

À la rentrée universitaire d'octobre 2008, a commencé la deuxième phase dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE au niveau des études élémentaires. En effet, depuis cette date, grâce à des changements dans le programme

10 Le russe et l'allemand ont partagé la même destinée à la Faculté de Technologie à Leskovac.

11 L'année 1998, la Faculté de Formation des Maîtres a ouvert une antenne installée à Negotin qui offre la formation du maître dans l'école primaire (UF 1998). Le développement et l'organisation de l'enseignement se déroulent sous la responsabilité de la Faculté ; l'enseignement du FLE se réalise d'après les programmes d'études de la Faculté.

d'études existant, l'offre de formation à la Faculté comprend non seulement la formation du maître en école primaire, mais aussi à l'école maternelle (UF 2008a, 2008a¹, 2008b, 2008b¹). Cela veut dire également que dès la rentrée 2008, le français (de même que le russe et l'anglais) existe en tant que cours obligatoire dans le cadre de deux parcours. Ainsi, les cours du FLE étaient d'abord prévus pour les semestres 2 et 3, avec un nombre de quatre cours par semaine (UF 2008a: 8; 2008b : 8-9). Finalement, à partir de la rentrée universitaire d'octobre 2013, dans le cadre du parcours « maître dans les écoles maternelles » les cours de langue étrangère ont lieu aux semestres 1 et 3 ; le parcours « maître dans les écoles primaires » n'a pas subi de modifications (UF 2013/2014a: 3; 2013/2014b: 3-4). Tandis que les cours de français restent de niveau intermédiaire, l'examen final a changé de structure : il s'effectue après chaque semestre et il est composé d'une épreuve écrite et d'une épreuve orale.

Il est à noter pourtant que depuis octobre 2008, la Faculté de Formation des Maîtres prépare également les étudiants au Master. En tant que langue étrangère, avec le statut de cours obligatoire à raison de deux cours par semaine, les étudiants peuvent choisir le français (UF 2008c: 11; 2008d: 14).

Tableau 6. Langues étrangères à la Faculté de Formation des Maîtres

Période	Parcours	Semestre 1 CM+TD	Semestre 2 CM+TD	Semestre 3 CM+TD	Semestre 4 CM+TD	Semestre 5 CM+TD	Semestre 6 CM+TD	Semestre 7 CM+TD	Semestre 8 CM+TD
1993-2008	Maître : éc. primaires	0+4 C.Obl.	0+4 C.Obl.						
2008-2013	Maître : éc. primaires/ éc. maternelles		1+3 C.Obl.	1+3 C.Obl.					
2013/2014	Maître : éc. primaires		1+3 C.Obl.	1+3 C.Obl.					
2013/2014	Maître : éc. maternelles	1+3 C.Obl.		1+3 C.Obl.					
2008/2009	Maître - Master : éc. primaires / éc. maternelles	2+0 C.Obl.							

Selon la documentation dont on dispose, les objectifs de l'apprentissage du FLE dans cette faculté sont restés les mêmes malgré les changements effectués dans les programmes (UF 2009: 60-62; UF 2008a¹: 10; UF 2008b¹: 5-6). Il s'agit d'acquérir des compétences langagières de tous niveaux à travers des sujets professionnels concernant: la psychologie, la pédagogie, la méthodologie des recherches pédagogiques et de l'expérience des maîtres, la didactique dans l'enseignement au sein de l'école primaire, la littérature pour les enfants, les arts plastiques, la musique, le sport. Quant au nombre d'étudiants apprenant le français, depuis la fondation de la Faculté jusqu'aujourd'hui, c'est

en moyenne un tiers du nombre total d'étudiants – le fait qui démontre une bonne position stable de la langue française dans cette institution.

8. *Faculté des Sciences Naturelles et des Mathématiques*

La Faculté des Sciences Naturelles et des Mathématiques représente une des plus récentes unités de l'Université de Niš. Les départements de sciences naturelles et de mathématiques s'étant séparés de la Faculté de Philosophie, la Faculté a été créée en 1999 et a accueilli les premières générations d'étudiants à la rentrée 2000. De nos jours, l'offre de formation de cette faculté comprend des formations en mathématiques, informatique, physique, chimie, biologie, écologie et géographie. Le FLE, qui avait eu une forte position dans les départements mentionnés au sein de la Faculté de Philosophie, a obtenu alors le statut de cours généralement optionnel et de cours présent seulement dans certains programmes d'études ; dès la naissance de la Faculté, des cours étaient possibles dans le Département de géographie et depuis la rentrée 2008 dans le Département de physique. Ainsi, dans l'enseignement du français à cette faculté, on peut noter trois périodes.

La première, de 2000 à 2007, a été marquée par la réalisation de l'enseignement du français dans le Département de géographie qui comprenait à l'époque deux parcours (PMFa; PMFb). Les deux parcours prévoyaient l'étude du FLE aux semestres 3 et 4, en tant que cours optionnel. Dans le parcours « formation en géographie », le français était étudié à raison de deux cours par semaine (de même que l'anglais et le russe), tandis que le parcours « formation en tourisme » proposait trois cours de français (idem pour le russe). Il est à noter que le dernier parcours prévoyait l'anglais en tant que cours obligatoire, ce qui s'explique par le type de parcours. Les cours de français étaient de niveau débutant ; l'examen, effectué après le semestre 4, sous-entendait seulement une épreuve orale pour la formation en géographie, et des épreuves écrite et orale pour la formation en tourisme.

La seconde période, composée de trois années académiques suivies par la génération d'étudiants inscrits en 2007/2008, représente celle où le FLE possédait la position la plus forte dans les programmes d'études au sein du Département de géographie (PMF 2007/2008a; 2007/2008b). Cela signifie avant tout que le français avait le statut de cours obligatoire. Pour les étudiants qui se formaient en géographie, le français était un cours du semestre 2 et s'étudiait à raison de quatre cours par semaine, tandis que ceux qui se formaient en tourisme apprenaient le français au cours des semestres 2, 4 et 6 (pendant les trois années d'études du premier cycle), avec un nombre de cours considérable – six cours par semaine. Les cours de français étaient toujours de niveau débutant ; l'examen final était constitué d'une épreuve écrite et d'une épreuve orale après chaque semestre.

À la rentrée d'octobre 2008, a commencé la troisième et dernière période dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE dans cette faculté (PMF

2008/2009a; 2008/2009c). Ainsi, actuellement le français est un cours optionnel dans deux départements, au semestre 2 au premier cycle d'études : dans le Département de géographie, avec quatre cours, et dans le Département de physique, avec trois cours par semaine¹². Les cours sont de niveau débutant ; l'examen s'effectue sous la forme d'une épreuve écrite et d'une épreuve orale.

Depuis l'année académique 2010/2011, le FLE figure en tant que cours optionnel¹³ au semestre 1 au niveau du Master dans le Département de géographie, avec un nombre de quatre cours par semaine (PMF 2008/2009b). Les cours de français sont de niveau intermédiaire étant donné que les étudiants ont déjà appris cette langue lors de leurs études élémentaires ; l'examen final est constitué d'épreuves écrite et orale.

Tableau 7. Langue française à la Faculté des Sciences Naturelles et des Mathématiques

Période	Département	Semestre 1 CM+TD	Semestre 2 CM+TD	Semestre 3 CM+TD	Semestre 4 CM+TD	Semestre 5 CM+TD	Semestre 6 CM+TD
2000-2007	Géographie parcours : géographie/ tourisme			0+2 / 1+2 C.Opt.	0+2 / 1+2 C.Opt.		
2007/2008	Géographie parcours : géographie/ tourisme		3+1 / 2+4 C.Obl.		--- / 2+4 C.Obl.		--- / 2+4 C.Obl.
2008/2009	Géographie		2+2 C.Opt.				
2008/2009	Physique		3+0 C.Opt.				
2010/2011	Géographie - Master parcours : tourisme	2+2 C.Opt.					

Comme le prouvent les documents qu'on a consultés (PMF 2008/2009a; 2008/2009b; 2008/2009c), l'objectif de l'apprentissage du FLE à la Faculté des Sciences Naturelles et des Mathématiques est l'acquisition de compétences

¹² Les étudiants en géographie choisissent un cours entre celui de Langue française et celui de Physique. Les étudiants en physique se décident pour une de deux langues étrangères : l'anglais, choisi par la plupart d'eux puisqu'ils l'ont déjà appris dans l'école primaire et/ou secondaire et le français (PMF 2008/2009a, 2008/2009c).

¹³ En semestre 1 au niveau de Master, comme les cours optionnels figurent la Langue française et la Gestion d'agence (PMF 2008/2009b).

langagières quels que soient les niveaux, avec un accent sur la compétence communicative, et cela à travers des sujets divers concernant les éléments de la culture et de la civilisation françaises ainsi que la vie de tous les jours des Français. Pour ce qui est du nombre d'étudiants à la Faculté qui choisissent le français, il faut dire qu'il est appréciable sur le plan du Département de géographie – chaque année, entre 40 et 50% des étudiants, tant au premier niveau d'études qu'au niveau du Master, choisissent le français ; néanmoins, seulement 2% des étudiants de physique le choisissent.

9. Faculté de Philosophie – Département de langue et littérature françaises

À la rentrée universitaire d'octobre 2012, la Faculté de Philosophie a accueilli sa première génération d'étudiants en français. Le Département de langue et littérature françaises, le plus récent département de français en Serbie et en Europe du Sud-Est, a été créé à l'initiative des institutions françaises et serbes : l'Ambassade de France et l'Institut français de Serbie, le Ministère de l'Éducation, de la Science et du Développement technologique de Serbie, l'Université de Niš et la Faculté de Philosophie (FF 2012a). La naissance de ce Département représente la suite nécessaire et naturelle d'une longue tradition d'enseignement et d'apprentissage du français tant à l'Université de Niš et à la Faculté de Philosophie que, d'une manière générale, dans la région sud-est de la Serbie. Ce fait est confirmé par le grand nombre d'étudiants en français qui affluent des quatre coins du territoire de la région mentionnée : au total, ce sont presque soixante-dix étudiants qui apprennent le français en première et deuxième année d'université. Dès sa fondation, le Département s'est efforcé de réaliser, avec la Faculté en tête, une collaboration dans les domaines de l'éducation et de la culture avec les institutions françaises en Serbie et avec les institutions universitaires dans le pays et à l'étranger ; ainsi, par exemple, la Faculté de Philosophie et l'Université de Niš ont déjà signé des conventions de coopération académique avec la Faculté des Lettres de l'Université « Saints Cyrille et Méthode » de Skopje en Macédoine et avec deux universités en France – l'Université d'Artois à Arras et la Faculté des Lettres et Langues de l'Université de Poitiers.

10. Conclusion

L'enseignement/l'apprentissage du FLE à l'Université de Niš est une tradition depuis plus de 60 ans. La création de la Haute École Pédagogique et du Département de langue et littérature françaises en 1950 a instauré le français au niveau universitaire en Serbie du Sud-Est. Après la fermeture de la HEP, c'est la Faculté de Philosophie qui a continué à assurer une place privilégiée au français étant donné son orientation philologique et humaniste.

D'après les documents que nous avons consultés, à l'Université de Niš, dont l'architecture intérieure devenait au fil des années plus grande et plus complexe, la langue française a toujours gardé une place importante. Depuis la

naissance des premières unités de l'Université, le français était présent dans les programmes d'études en tant que cours obligatoire et/ou optionnel. Comme chaque faculté au sein de l'Université décidait d'une manière autonome du nombre de cours et de la durée de l'apprentissage des langues étrangères, la présence du français variait non seulement d'une faculté à l'autre mais aussi au sein d'une même faculté. La structure du programme et du type de formation dans une faculté influençait aussi la position du français. Dans la plupart des facultés le nombre de cours, le statut des cours et les semestres au cours desquels s'effectuait l'enseignement du français variaient. Par contre, d'autres structures gardaient le même nombre de cours tout le temps, en changeant éventuellement les semestres prévus. On peut constater aussi que la prédominance de l'anglais au niveau global ainsi que les changements entraînés par la Déclaration de Bologne ont exercé une influence décisive sur l'état actuel de l'enseignement du français à l'Université de Niš. Paradoxalement, au lieu d'augmenter le nombre de langues étrangères apprises pour faciliter la mobilité dans le milieu universitaire international, on les a réduites, même supprimées, toujours en faveur de l'anglais. Néanmoins, la position du français à l'Université de Niš est restée stable et ferme grâce à la Faculté de Philosophie où, avant tout, le français était constamment appris comme (deuxième) langue étrangère, et finalement, cette position, perdue injustement dans les années soixante-dix, a été regagnée avec la création du Département de français.

Bibliographie

Delić 2006: S. Delić, Mesto francuskog jezika na reformisanom univerzitetu, u: D. Spasić (red.), *Novi aspekti u nastavi jezika*, Kosovska Mitrovica: Filozofski fakultet Univerziteta u Prištini, 121-128.

EF 2013: Ekonomski fakultet. *Nastavni plan*. <<http://www.eknfak.ni.ac.rs/studije/osnovne-akademske-studije/šema-nastavnog-plana>>. 15.10.2013.

FF 2012a: *Arhiva Filozofskog fakulteta Univerziteta u Nišu*. „Akreditacija studijskog programa. Osnovne akademske studije ‘Francuski jezik i književnost’”, Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, [CD].

FF 2012b: *Četrdeset godina Filozofskog fakulteta u Nišu (1971-2011)*, Niš: Filozofski fakultet.

FF 2012c: *Informator 2012*, Niš: Filozofski fakultet, 7-13.

FF 2006a: *Nastavni plan osnovnih akademskih studija na SG za sociologiju, srpski jezik i književnost*, Niš : Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.

FF 2006b: *Nastavni plan osnovnih studija anglistike*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.

FF 2006c: *Nastavni plan osnovnih akademskih studija na SG za srpski jezik i književnost*, Niš : Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.

FF 2006d: *Nastavni plan osnovnih studija ruskog jezika*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.

FF 2006e: *Nastavni plan osnovnih studija anglistike*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.

- FF 2006f: *Nastavni plan osnovnih studija novinarstva*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.
- FF 2006g: *Plan studija pedagogije na Filozofskom fakultetu u Nišu*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.
- FF 2006h: *Plan studija psihologije na Filozofskom fakultetu u Nišu*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.
- FF 2006i: *Studijski plan za sticanje akademskog zvanja diplomirani istoričar*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.
- FF 2000: *Statut, Nastavni planovi osnovnih studija za novoosnovane studijske grupe u sastavu fakulteta*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.
- FF 1998: *Statut, Nastavni planovi osnovnih studija*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.
- FF 1972: *Statut i druga normativna akta Filozofskog fakulteta u Nišu, školska 1971/72*, Niš.
- Kerković, Ćirić 2002: A. Kerković, J. Ćirić, *Viša pedagoška škola u Nišu*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet.
- PMFa: *Stari nastavni programi. Nastavni plan za stručni naziv: profesor geografije*. <<http://www.pmf.ni.ac.rs/pmf/studije/geografija/osnovne/profesor.php>>. 27.09.2013.
- PMFb: *Stari nastavni programi. Nastavni plan za stručni naziv: diplomirani geograf-turizmolog*. <<http://www.pmf.ni.ac.rs/pmf/studije/geografija/osnovne/diplgeo.php>>. 27.09.2013.
- PMF 2007/2008a: *Nastavni programi 2007/2008. Studije prvog stepena – Osnovne akademske studije. Smer geograf*. <http://www.pmf.ni.ac.rs/pmf/studije/geografija/akad_osn/geograf.php>. 27.09.2013.
- PMF 2007/2008b: *Nastavni programi 2007/2008. Studije prvog stepena – Osnovne akademske studije. Smer turizmolog*. <http://www.pmf.ni.ac.rs/pmf/studije/geografija/akad_osn/turizmolog.php>. 27.09.2013.
- PMF 2008/2009a: *Nastavni programi 2008/2009. Studijski program iz geografije. Osnovne akademske studije. Geografija*. <http://www.pmf.ni.ac.rs/pmf/studije/geografija/akad_osn/geograf2008.php>. 27.09.2013.
- PMF 2008/2009b: *Nastavni programi 2008/2009. Studijski program iz geografije. Diplomске akademske studije. Stručni naziv: Master turizmolog*. <http://www.pmf.ni.ac.rs/pmf/studije/geografija/akad_dipl/turizmolog2008.php>. 27.09.2013.
- PMF 2008/2009c: *Novi nastavni programi 2008/2009. Studijski program iz fizike. Osnovne akademske studije. Fizika*. <http://www.pmf.ni.ac.rs/pmf/studije/fizika/akad_osn/fiz2008.php>. 27.09.2013.
- Simović 2013: V. Simović, *Vrednost književnog teksta u nastavi stranih jezika*, u: B. Mišić-Ilić, V. Lopičić (red.), *Jezik, književnost, vrednosti: Jezička istraživanja*, Niš: Filozofski fakultet, 683-690.
- TF 1980: *Statut*, Leskovac : Univerzitet u Nišu, Tehnološki fakultet (Leskovac).
- TF 1987: *Statut*, Leskovac : Univerzitet u Nišu, Tehnološki fakultet (Leskovac).
- UF 1998: *Univerzitet u Nišu*. Učiteljski fakultet u Vranju. *Istorijat fakulteta*. <<http://www.ucfak.ni.ac.rs/ofakultetu.php?id=1>>. 10.10.2013.
- UF 2008a: *Studijski program „Образованје учитеља”*. *Osnovne akademske studije*. <http://www.ucfak.ni.ac.rs/dokumenti/tekstovi/7_1_Program_studija.pdf>. 10.10.2013.

- UF 2008a¹: *Образovanje učitelja. Osnovne akademske studije. Specifikacija predmeta.* <http://www.ucfak.ni.ac.rs/dokumenti/tekstovi/7_2_Silabusi_2008_Ucitelji.pdf>. 10.10.2013.
- UF 2008b: *Studijski program „Образovanje vaspitača”. Osnovne akademske studije. Vranje.* <http://www.ucfak.ni.ac.rs/dokumenti/tekstovi/8_1_Program_studija.pdf>. 10.10.2013.
- UF 2008b¹: *Образovanje vaspitača. Osnovne akademske studije. Specifikacija predmeta.* <http://www.ucfak.ni.ac.rs/dokumenti/tekstovi/8_2_silabus_vaspitaci.pdf>. 10.10.2013.
- UF 2008c: *Studijski program diplomskih akademskih studija. Diplomirani učitelj – Master.* <http://www.ucfak.ni.ac.rs/dokumenti/tekstovi/9_3_Program_studija_Ucitelji.pdf>. 10.10.2013.
- UF 2008d: *Studijski program diplomskih akademskih studija. Diplomirani vaspitač – Master.* <http://www.ucfak.ni.ac.rs/dokumenti/tekstovi/10_3_Program_studija_Vaspitaci.pdf>. 10.10.2013.
- UF 2009: *Nastavni planovi i programi od školske 1993/1994. do 2011/2012, Vranje :* Univerzitet u Nišu, Učiteljski fakultet u Vranju.
- UF 2013/2014a: *Studijski program. Osnovne akademske studije. Образovanje učitelja, Vranje:* Univerzitet u Nišu, Učiteljski fakultet u Vranju.
- UF 2013/2014b: *Studijski program. Osnovne akademske studije. Образovanje vaspitača, Vranje:* Univerzitet u Nišu, Učiteljski fakultet u Vranju.

Vesna Simović
Selena Stanković

FRENCH LANGUAGE TEACHING AT THE UNIVERSITY OF NIŠ: IN THE PAST AND AT THE PRESENT TIME

Summary

This paper aims to present the status of the French language at the University of Niš from the foundation of Higher Teachers' Training School (1948) till the foundation of today's French Language and Literature Department at the Faculty of Philosophy (2012). The University of Niš, along with the high-school teaching of the French Language in Eastern Serbia, has been developing the Higher Teachers' Training School in Niš by establishing faculties and investing the decades' worth of work. Considering the fact that the French language has been taught at the faculties of the University of Niš for more than half a century, it has taken a very important position in this region which is strengthened first by the foundation of the Faculty of Philosophy in Niš and then by forming its Department of French Language and Literature. This paper displays in particular the long tradition of the French language teaching in Eastern Serbia which led to the foundation of today's Department of French Language and Literature.

Keywords: French language, foreign languages, university

Примљен у јуну 2013.
Прихваћен у априлу 2014.